

DOPPIOZERO

77. Conversazione con Bifo

[Luca ChiurchiÃ¹](#)

19 Aprile 2017

Luca ChiurchiÃ¹:

Â«A/traversoÂ»: una rivista che ha fatto scuola a tutte le testate indiane del 77, ma anche a quelle odierne, soprattutto per le sue tecniche grafiche e il suo linguaggio innovativo. A quarant'anni da allora, qual Ã¨ secondo te il primo aspetto per cui Â«A/traversoÂ» dovrebbe essere studiato e riletto?

Bifo:

Prima di tutto non credo che ci sia qualcuno cosÃ¬ pazzo da leggere Â«A/traversoÂ», nÃ© qualcuno che ci riesca. Io stesso non l'ho mai letto veramente. Ã¨ difficile leggere le sue pagine, si fa fatica e ci si perde: le colonne sono sbagliate, gli articoli non si sa dove vanno a finire! Credo che sia la dimensione grafica ad acquistare un'importanza decisiva, cosÃ¬ come nel Punk, perchÃ© il messaggio ha caratteristiche simili all'effetto di una droga, di una dimensione alterata della coscienza. La grafica non spiega qualcosa attraverso i passaggi logici, ma presenta il messaggio brutalmente, in maniera sinestetica e immediata.

Direi che Â«A/traversoÂ» rappresenta un segno del mutamento dello spirito del tempo. In questo senso Ã¨ piuttosto filosofia che letteratura, ma poi questa distinzione non significa quasi niente: ce lo hanno insegnato le avanguardie, Deleuze e Guattari quando riprendevano Artaud!

Se oggi ci si riavvicina a quella rivista l'effetto che si ha non Ã¨ quello di leggere una poesia ma di entrare all'interno di un ambiente nel quale, come in Godard, tutti gli errori, le cancellazioni e le tracce sporche del lavoro artistico sono stati messi in risalto. In questo senso, Â«A/traversoÂ» Ã¨ principalmente un oggetto grafico.

Come si poneva la rivista nel panorama della stampa periodica alternativa di allora?

La stampa extraparlamentare dell'epoca e quella della sinistra in generale avevano funzioni perlopiÃ¹ di tipo agitatorio, educativo e controinformativo.

L'idea che ci fosse un'informazione giusta e una sbagliata a noi invece non interessava per niente: era troppo poco guattariana! Secondo noi non esisteva un'informazione vera o una falsa, ma solo un proliferare continuo di processi informativi.

Â«A/traversoÂ» si riproponeva piuttosto di collegarsi, connettersi con le pulsioni e con i desideri irrazionali che appartengono all'inconscio collettivo come il rifiuto del lavoro, l'esperienza della droga, la sessualitÃ liberata, dando loro uno spazio di espressione. Se abbiamo avuto una funzione Ã¨ stata

proprio questa: rendere esplicito, dichiarato, evidente, politico e strategico, qualcosa che già apparteneva al comportamento diffuso del movimento.

Non è detto che abbia funzionato nella maniera giusta: qualcuno potrebbe dire che Berlusconi nasce proprio di lì. Far esplodere la macchina politica razionale apre la strada all'esercizio puro dell'irrazionalità politica. Ci non vuol dire che è stata colpa nostra, ma che abbiamo anticipato in qualche modo un mutamento che si stava verificando. In questo senso è «A/traverso» molto più un tentativo artistico e psicanalitico, di espressione del profondo dell'inconscio, più che un giornale di informazione o di linea teorica.

Che effetto ti fa vedere che l'esperienza della rivista e più in generale di tutto il movimento di liberazione viene oggi studiata in ambiti storiografici? Soprattutto quando alcuni del vostro collettivo hanno scritto in Fatti nostri: «Non esisterà uno storico, non tollereremo che esista uno storico, che assolvendo una funzione maggiore del linguaggio, offrendo i suoi servizi alla lingua del potere, ricostruisca i fatti, innestandosi sul nostro silenzio, silenzio ininterrotto, interminabile, rabbiosamente estraneo».

Fatti nostri è stato scritto da Piersanti, Palandri, Torrealta e altri. È una frase molto bella questa: la condivido integralmente.

Come ha detto il collettivo Wu Ming ne *L'armata dei sonnambuli*, romanzo sulla Rivoluzione Francese, la storia non la si può capire unitariamente, ma al massimo raccontarla attraverso i singoli punti di vista particolari. Ognuno ha la sua rivoluzione francese, ognuno ha la sua storia. Il processo storico è la coscienza (o l'incoscienza) che ne hanno i centomila attori che partecipano a tale processo. Questo non esclude che lo storico possa raccontare una vicenda unitaria capace di esprimere le pulsioni vere di un'epoca, ma la prospettiva di è «A/traverso» tutta legata alla microstoria, nel senso di Ginzburg, di Foucault. Il significato della frase è proprio questo: non volevamo che qualcuno raccontasse posteriormente la nostra vicenda. C'è sempre un'irriducibilità del vissuto alla storia.

CONTINUARE ?

adesso ?
forse • peut être • may be

At traverso

Lire 250
GIORNALE PER L'AUTONOMIA sett. 1977

NON PRENDERE IL POTERE

LA STORIA DELLA RIVOLUZIONE COMUNISTA SI TROVA OGGI AD UN TORNAME STORICO. IL FALLIMENTO DELL'ESPERIENZA SOVIETICA ED ORA ANCHE DI QUELLA CINESE RIPORTANO LA QUESTIONE AL PUNTO IN CUI MARX L'AVEVA POSTA: L'EUROPA, IL LUOGO CHE PIU' ALTA E' LA CONTRADDIZIONE TRA POTENZIALI PRODOTTE DALLO SVILUPPO E RICCHEZZA DEI BISOGNI PROLETARI. ED IL BISOGNO, NEL PUNTO PIU' ALTO DELLO SVILUPPO, SI FA FORZA PRODUTTRICE DI LIBERAZIONE, DI TEMPO, DI NON LAVORO. LO STATO EUROPEO DELLE MULTINAZIONALI MARCIA NELLE CODE (REPRESSIONE, NUCLEARE, MERCATO DEL LAVORO). MA LE PREMESSE SON DATE PER L'EMERGENZA DI SFRONDI DI MOVIMENTO. L'UNIFICAZIONE CULTURALE DEL PROLETARIATO GIOVANILE, DEI NOMADI DEL RIFIUTO DEL LAVORO, E' LA FORMA IMMEDIATA DELL'URGENZA DI COM UNISMO.

L'HISTOIRE DE LA REVOLUTION COMMUNISTE SE TROUVE AUJOURD'HUI DANS UN TOURNANT HISTORIQUE. LA FAILLITE DE L'EXPERIENCE SOVIETIQUE ET AUJOURD'HUI CELLE DE LA CHINE, RECONDUIT LE PROBLEME LA OU MARX L'AVAIT POSÉ: L'EUROPE, COMME LIEU OU LA CONTRADICTION EST LA PLUS AVANCEE ENTRE POTENTIALITE PRODUITE PAR LE DEVELOPPEMENT CAPITALISTE ET LA RICHESSE DES BESOINS OUVRIERS ET LE BESOIN DE TEMPS, DE NON TRAVAIL. L'ETAT EUROPEEN DES MULTINATIONALES TEND A DEVENIR UNE REALITE FONCTIONNANT COMME UN TEL (REPRESSION NUCLEAIRE, MARCHÉ DU TRAVAIL) - MAIS IL YA LES SIGNES DE L'EMERGENCE D'UN MOUVEMENT EUROPEEN - L'UNIFICATION CULTURELLE DES JEUNES OUVRIERS ET DES NOMADES DU REFUS DU TRAVAIL. LE MONTRE L'URGENCE DU COMMUNISME DANS SA FORME IMMEDIATE.

ED A CHI CHIEDE DOVE INTENDIAMO ANDARE RISPONDIAMO CHE LE SOLUZIONI SAPRANNO TROVARLE SOLO QUANDO LA SITUAZIONE HA MATURATO LA LORO POSSIBILITA' E INOLTRE CHE la vicenda di chi cerca un'altra via per le indie è proprio per questo scopre nuovi continenti è molto vicina al nostro attuale modo di procedere.

47/89.

Si Ã appena parlato del silenzio. Il titolo di un articolo della rivista era proprio â??Silenzio, de/lirio, estraneitÃ â??. Mi puÃ² spiegare questi tre termini?

â??Silenzioâ? ha anche un significato politico. In quegli anni la democrazia borghese invitava le masse a parlare, a partecipare, ma non venivano mai messe in questione le faccende essenziali, cioÃ² quelle del lavoro, dello sfruttamento, dellâ??estrazione di plusvalore e cosÃ¬ via, spacciate come â??naturalitÃ? e non discutibili. Silenzio allora voleva dire: non partecipiamo alle assemblee, ai consigli di classe, alle trattative. Voleva dire: non rendiamoci trasparenti nei confronti del potere (Baudrillard puro).

La parola â??delirioâ? deriva da Guattari e significa leggere fuori dal testo; significa leggere in questâ??ultimo qualcosa che non câ??Ã. Lâ??elemento importante del testo diventava ciÃ² che la societÃ borghese tiene fuori e che il discorso politico nasconde e rimuove (la sessualitÃ, il corpo, lâ??inconscio, ecc.). Il compito che ci proponevamo come attivisti e intellettuali [â?i] era proprio quello di rendere esplicito il rimosso, di esprimere ciÃ² che non Ã permesso esprimere. In questo riprendevamo e capovolgevamo anche le accuse rivolteci dalla stampa ufficiale comunista, che definiva il movimento autonomo come â??deliranteâ?.

Ã klovskij parla di â??estraneitÃ â? per definire il modo di operare della poesia nei confronti delle parole. Per restituire loro la linfa persa a causa dellâ??uso comune che se ne fa, il procedimento poetico deve mettere in atto unâ??estranazione, deve ricollocare il segno in un territorio semantico che non Ã quello abituale.

Con questo termine, noi invece ci riferivamo anche a un nuovo modo di concepire il concetto di alienazione.

Negli anni Sessanta l'alienazione coincideva con la perdita dell'anima e dell'umanità a causa del lavoro e del processo produttivo. Il comunismo, in questo senso, era visto come la possibilità della restaurazione della pienezza dell'essenza umana. Nel caso del proletariato giovanile del 1977, invece, non si voleva più riconquistare l'essenzialità umana, ma uscire volontariamente dal processo produttivo. Non c'era niente da restaurare. Non si voleva più rivendicare l'integrità contro l'alienazione, ma uscirne con un atto di rifiuto attivo.

L'estraneità non prendere sul serio il lavoro e non prendere sul serio la storia. Non c'è nessuna storia con la S maiuscola, perché non c'è integrità: ci sono tante storie quante sono le singolarità che, come afferma Guattari, rifiutano di piegarsi a qualsiasi universalità, della storia come del lavoro.

La vicinanza tra «A/traversoA» e l'esperienza delle avanguardie. Nelle pagine della rivista dicevate che erano il vostro punto di partenza ma che bisognava superarle. In un certo senso quindi rifiutavate di essere classificati come avanguardia. Non pensi perché il vostro linguaggio e il vostro lessico fossero appannaggio solo di militanti con un bagaglio culturale notevole? Non pensi cioè che la rete che avevate creato fosse comunque limitata a chi possedeva gli strumenti per farne parte?

L'esperienza elitaria e sperimentale delle avanguardie negli anni Settanta si era allargata ad una dimensione di massa grazie alla tecnica e ai media. Questo lo avevano spiegato bene Maurizio Calvesi e Umberto Eco fin da subito.

Non si poneva la questione se il nostro lessico fosse di avanguardia, perché le esperienze di correnti artistiche come il dadaismo e il surrealismo (il nonsense, il linguaggio dell'assurdo e del paradosso) stavano diventando patrimonio di tutti.

La follia si stava impadronendo della società. L'antico dominio della ragione stava perdendo la sua vigenza. Oggi questo fatto mi sembra evidente e bisognerebbe vedere i motivi che lo hanno causato.

Se dovessi trovare un punto d'inizio e una spiegazione, per quanto parziale e imprecisa, li ricercherei nella decisione di Nixon del 1971 di sganciare il valore del dollaro dal regime degli scambi fissi, emancipando la moneta dal suo rapporto col mondo. Se il denaro è un linguaggio, ciò significa che per la prima volta i segni non denotavano più nulla, se non una volontà senza misura e senza rapporti col reale.

Oggi ne vediamo gli effetti: ora l'economia finanziaria vale ottanta volte di più del prodotto globale dell'economia reale. Oggi viviamo in una realtà in cui il linguaggio ha perduto ogni verifica, ogni capacità di denotazione, di rispecchiamento, ogni verità (per così dire!).

Questo impazzimento, questa autonomia del linguaggio dal mondo era diventata dominante negli anni Settanta. Secondo me questa uscita dall'orbita del razionale che noi, in modo impressionistico, interpretavamo.

«Fare poesia e non straordinario». Le vostre pagine sono costellate di versi. Come nascevano le vostre poesie, come le consideravate? Secondo te erano quelli i testi trasversali?

In quel gruppo la maggior parte era piÃ¹ giovane di me di cinque anni e aveva studiato al DAMS con Celati ed Eco. Io mi ero laureato prima con Anceschi: la mia formazione quindi Ã¨ piÃ¹ classica, per quanto Anceschi sia stato comunque un personaggio ai limiti.

Non mi pare ci sia stata un'âintenzione di affermare una poetica precisa. In un qualche modo Ã¨ stato lâambiente bolognese che ci ha portato naturalmente verso una âtendenzaâ•, ma non so neanche bene come chiamarla. Non câera un'âaura da restaurare, ma forse solo il fascino per lâirregolaritÃ . Non câera un discorso sulla poesia, ma una pratica collettiva che derivava direttamente dalla lettura e dallo studio delle avanguardie storiche.

ÂA/traversoÂ Ã¨ tutto un testo trasversale. Al suo interno câerano delle poesie che la gente ci mandava e che noi inserivamo senza alcuna censura, senza nemmeno ricopiarle in un altro foglio. Una ce la inviÃ² addirittura Freccero. Non era operata una scelta: la poesia era il numero, il giornale stesso con tutti i suoi errori.

Ne La traversata del deserto, articolo che apre lâultimo numero, si legge: ÂIl tempo del dopo Ã¨ cominciatoÂ. Il tempo del dopo Ã¨ questo, Ã¨ il post-politico e lâannullamento del corpo, la messa al margine di tutto ciÃ² che Ã¨ concreto. Pensi che lâesperienza di ÂA/traversoÂ abbia rappresentato la prima presa di coscienza della âmutazioneâ• (in senso pasoliniano), oppure una fase stessa che ha portato al compimento di tale trasformazione?

A/traVERSO

● alcune Tesi
● lavoro
● intellettuale
● e negazione
● mao • dadaismo

■ PERCORSI DELLA
RICOMPOSIZIONE

quaderno UNO



Luca Chiurchiù

La rivoluzione è finita abbiamo vinto

Storia della rivista «A/traverso»

Generalmente si pensa ad *«A/traverso»* in relazione agli anni Settanta. *«A/traverso»* è legittimo, ma per me non è così: *«A/traverso»* non è una rivista degli anni Settanta, ma una rivista che si piazza nel punto di passaggio tra la storia del Novecento e la storia dell'epoca post-umana in cui viviamo attualmente. Se non si tiene conto di questo elemento, *«A/traverso»* diventa solamente una delle tante *fanzine* di quegli anni, un epigono del dadaismo o del futurismo. Del futurismo recuperavamo l'euforia, unita questa volta alla disperazione del rendersi conto di essere entrati in una specie di abisso. Questa è la cosa che, a mio parere, resta interessante. Negli ultimi numeri è la consapevolezza che la sconfitta dei movimenti segna l'inizio di quel deserto dell'umano di cui non si vede la fine nemmeno ora.

Il concreto residuale: ci significa che sta avanzando sempre più il deserto dell'astrazione, dove astratto vuol dire la legge del valore dell'economia, la perdita del rapporto con la concretezza dell'agire, la creazione del sistema virtuale, la comunicazione che prende il posto del rapporto fisico. Tutti elementi che oggi conosciamo benissimo ma che allora si presentavano solo come la percezione di una transizione.

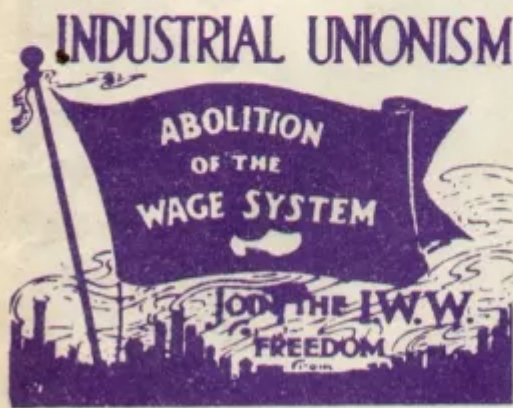
Per quanto riguarda il termine *«mutazione»*, di cui mi sono servito spesso, deriva direttamente da Burroughs e non da Pasolini, che consideravamo ormai vecchio. Non lo amavamo molto; il rapporto con Pasolini era complicato, ma oggi mi rendo conto che, anche se in maniera diversa, parlavamo delle stesse cose e dovevamo capirlo meglio. *Mutazione* è un modo per dire che non si tratta più di una transizione politica, ma di un cambiamento del tessuto stesso, della pelle degli uomini. Una mutazione antropologica, appunto, come diceva Pasolini. In Burroughs c'erano comunque più stimoli: la dipendenza dall'eroina, il rapporto con la tecnica.

Per quanto riguarda la domanda se si sia trattato di una fase del passaggio o una presa di coscienza di uno stato di fatto, ti risponderai che siamo ancora a quel punto. L'articolo *La traversata del deserto* potrei scriverlo anche oggi. Quarant'anni dopo siamo ancora in quel deserto.

Se continuiamo a tenere vivo questo spazio grazie a te. Anche un solo euro per noi significa molto. Torna presto a leggerci e [SOSTIENI DOPPIOZERO](#)

Attraverso

GIORNALE DELL'
AUTONOMIA ★ SETTEMBRE 75 ★



WOOBLIES

proletariato giovanile

Rimuovere l'autonomia, distruggere i contenuti, è l'obiettivo politico di quest passaggio, a cui la crisi deve essere finalizzata. Ma questo passaggio richiede la espulsione di forza lavoro dalla fabbrica; e precisamente l'espulsione dello strato sociale più radicalmente e coscientemente indisponibile al lavoro salariato; a questo è finalizzato l'attacco che il capitale ha portato, in questo ultimo anno, contro l'occupazione operaia. Il progetto è quello di espellere dal luogo produttivo non semplicemente un'avanguardia politica, ma un'intero strato sociale, non semplicemente cacciar fuori dalla fabbrica i livelli organizzati dell'autonomia, ma cacciar fuori (o non far entrare) centinaia di migliaia di giovani scolarizzati, assenteisti, egualitari; incazzati e coscienti.

Contro questo strato sociale, è stata messa in funzione la cassa integrazione, la disoccupazione, il lavoro saltuario, la sottoccupazione. Ma in questo modo si crea uno strato vastissimo di proletariato giovanile mobile, che si aggira per le metropoli dell'area europea.

La Cassa Integrazione il 93% del salario in Italia, il licenziamento col 40% del salario ultimo percepito, in Germania, il lavoro saltuario, la collettivizzazione. Movimento è lo strato sociale che si muove. È l'attacco capitalistico contro la forza organizzata della classe operaia messa ad una riorganizzazione del lavoro

CON/TES

M.
Occorre riflettere in termini concreti su un periodo di lotte e sul dibattito aperto nell'area dell'autonomia, tentando di rompere una caratterizzazione rigida che il discorso sta subendo come proposizione del partito dell'autonomia, cioè di un modello di partito che l'intera attività dell'area assume come caratteristica principale, soprattutto nei settori organizzati di area.

È sulla base di una critica dell'esperienza cresciuta dentro Potere Operaio dopo il 1970, che siamo in grado di portare avanti una pratica che disconosca il modello leninista come unico funzionale per lo sviluppo del movimento. Chi oggi ripropone un modello leninista ripropone qualcosa di distaccato dai momenti reali di potere. Ed accennare a un discorso sul potere significa rivederlo nei termini dell'espe-

Il soggetto può oggi determinare la forma del piccolo gruppo che è l'elemento di rottura rispetto al potere. Rispetto al problema di riorganizzazione di trasformazione diciamo che questo non è un processo storico che coinvolge i soggetti che su questo si muovono.

V.
Vedo la gente come si muove. In marzo, uscendo dal vecchio teatro, noi, il nostro cortile, quel che sappiamo che siamo cresciuti in un tipo di realtà chiamata "autonomia". In tutti questi discorsi del 1970, in quindici anni che non puoi fare in un modo diretto legato a un potere, cioè a questo punto p-

PSYCHIATRES!
POUR TOUS CEUX QUI NE
VOUS L'ON JAMAIS DIT:
JE VOUS PISSE AU CUL



rienza fatale; ad esempio, non può essere ignorato il movimento femminista come momento di ridefinizione rispetto alla politica formale, ma anche rispetto al comportamento di altri strati sociali. Il movimento femminista si pone al di fuori di ogni schema di partito, come Dunque, riacquistare complessivamente la collettività del soggetto, il modo in cui

temi per cui puoi crescere e puoi andare via, o te ne vai te ne vai nei tuoi sensi, puoi essere come facevamo in non so poi tutt'altra cultura, sapere che gli altri ci vanno, e che questo tipo di realtà non sa se on come dimensione significa andare a finire nel